

伯龍
尼根
之
歌

西格弗里之死

- | | | | |
|-----|---|-----------------|-----|
| 第一 | 歌 | 克林希德的夢 | 8 |
| 第二 | 歌 | 西格弗里的成長 | 8 |
| 第三 | 歌 | 西格弗里前往瓦姆斯 | 14 |
| 第四 | 歌 | 西格弗里大戰薩克森人 | 33 |
| 第五 | 歌 | 西格弗里初晤克林希德 | 58 |
| 第六 | 歌 | 恭太王遠訪冰島的布倫希德 | 71 |
| 第七 | 歌 | 恭太王智勝布倫希德 | 94 |
| 第八 | 歌 | 西格弗里前往尼伯龍根借兵 | 103 |
| 第九 | 歌 | 西格弗里受遣先回瓦姆斯 | 113 |
| 第十 | 歌 | 布倫希德被迎至瓦姆斯 | 122 |
| 第十一 | 歌 | 西格弗里携婦歸國 | 145 |
| 第十二 | 歌 | 恭太王宴西格弗里 | 152 |
| 第十三 | 歌 | 西格弗里夫婦前往赴宴 | 163 |
| 第十四 | 歌 | 兩位王后的爭吵 | 171 |
| 第十五 | 歌 | 西格弗里墜奸人之計 | 184 |
| 第十六 | 歌 | 西格弗里遇刺 | 192 |
| 第十七 | 歌 | 西格弗里的哀榮 | 210 |
| 第十八 | 歌 | 西格蒙特歸國，克林希德留在母家 | 225 |
| 第十九 | 歌 | 尼伯龍根之寶被運至瓦姆斯 | 231 |

第二十六歌	旦克瓦特手斬盖尔弗拉特·····	334
第二十七歌	他們到达貝希拉潤·····	347
第二十八歌	克林希德迎接哈根·····	361
第二十九歌	哈根和伏尔凱坐在克林希德的 大厅之前·····	370
第三十歌	哈根和伏尔凱站崗守望·····	382
第三十一歌	看主們前赴教堂·····	389
第三十二歌	布烏代尔被旦克瓦特所杀·····	404
第三十三歌	勃良第武士大战匈奴人·····	411
第三十四歌	他們把死尸擲出厅外·····	423
第三十五歌	伊林被杀·····	428
第三十六歌	王后令人焚燬大厅·····	439
第三十七歌	路狄格被杀·····	450
第三十八歌	提特利赫的武士們全部被杀·····	470
第三十九歌	恭太、哈根和克林希德被杀·····	488
譯后記	·····	501

第一歌

克琳希德的夢

- 1 古代的故事告訴我們許多惊人的奇蹟，
有值得贊美的英雄，有伟大的冒險事業，
有欢喜和宴會，也有哭泣和悲嘆，
還有武士的斗争，現在請听我講這些奇談。
- 2 从前在勃艮第國中有一位高貴的姑娘，
論起她的姿色，真个是盖世无双。
她名叫克琳希德，是一位美貌佳人，
可是后来却有許多英雄为她喪生。
- 3 无数英勇的武士都对她魂牵梦縈，
对这可喜的少女，从无人抱着憎惡之心。
这位崇高的姑娘，具备完美的姿容；
她那少女的高貴性情乃是巾幗中的光榮。

心微不至

那慷慨好施，乃是名門后嗣；

常常表现出过人的膂力。

他们的国家因种族而得名，叫做勃艮第；

后来在艾柴尔^②的国中曾经写下惊人的历史。

- 6 他们的宫廷就在莱茵河畔的瓦姆斯。
他们有许多雄赳赳的骑士，同心协力、
对他们终生效忠，荣名远扬。
后来由于两个贵妇的不和却招致悲惨的下场。
- 7 他们的高贵的母后，名字叫做乌台。
他们的父王且克拉特，也是英名盖世，
当他晏驾的时光，他把国土传给后嗣，
他在壮年时代，也曾建树过赫赫的威势。
- 8 这三位君王都具有刚强的斗志，
正如上述那样；那些特出的骑士，

① 三位王者之中以长兄恭大为最高的国王，其他虽有王名，而无王权。

② 艾柴尔即匈奴王阿提拉。

台陈占，

他的母亲，不能这样解释說：

靠野郎乃是高贵的男子，

木也，若保佑，你就不能和他恩受到。

01

15 “你为什么提起男子，我亲爱的母亲？

我将一生一世不接受武士的爱情！

我将留此清白之身，一直到我老死，

决不能为了一个男子忍受这种祸事。”

16 “别这样斩釘截鉄！”烏台对她說道：

“你要在这世界上过得快乐逍遥，

只有依靠男子的爱情。要是天賜良緣，

給你挑一位高贵的騎士，你就会幸福无边。”

17 “別再說那种話語，最亲爱的母亲！

我們看过許多妇人，不都是給我們証明，

欢乐的最后只获得痛苦的回报？

我要全都避开：我就可以免除煩惱。”

18 于是这位高贵的公主就这样端庄賢淑，

按着贵族少女的方式度过了許多寒暑。

英勇的
艾克瓦特、盖莱，这两位伯爵；
还有猛战不懈的阿尔的伏、凯。

- 10 御膳冢宰鲁摩尔特是一位杰出的，
辛多尔特和胡诺尔特：全都忠心耿耿，
勤劳王家，司理宫廷和一切典章制度。
此外还有许多武夫，屈指不可胜数。
- 11 且克瓦特是马匹总管；他的内侄奥特文，
是莱因国王的御膳总管，十分贤能。
辛多尔特是司酒侍臣，又是豪勇的武士；
胡诺尔特是侍从。他们都很忠诚尽责。
- 12 关于这许多朝臣和他们的力量，
他们的崇高的声望以及那些君王
称雄一世、永续不绝的骑士生活——
任何歌手的妙舌也无法全部叙说。
- 13 有一天，贞淑的克琳希德为恶梦所惊，

① 特罗尼为哈根的生地，当时人有名无姓，把出生地或封地加于名后为配。

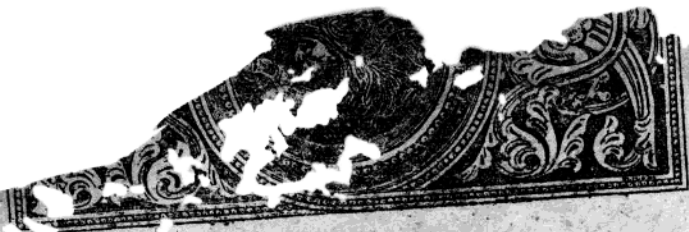
的母后给她

的那... 他... 被仇人害

她... 坚决复仇, 杀戮了自... 近亲

为了他一人丧也... 惨绝人寰的... 惨

... 哀



第二歌

西格弗里的成長

20 从前在尼德兰^①国中有一位高贵的王子，
西格蒙特和西盖琳德是他父母的名字，
他的生地是莱因河下流的一座名城，
那座遐邇闻名的伟大的城市叫做桑頓。

21 这位佼佼的勇士，名叫西格弗里，
他禀赋騎士的气質，常抱四方之志。
由于体力坚强，他曾策馬到处游历：
哎，他在勃艮第国中会见过多少勇士！

22 当他青春年少、身强力壮的时光，
西格弗里的英名，早已四海传揚。

^① 尼德蘭意为“低地”，指莱因河下流区域。

23 他自幼就受着教育，合于王子的身分；
除了他的内美，还养成种种的修能。
他给他父王的国家带来极大的荣誉，
因为对一切事情，他都显示高贵的丰度。

24 不久，他已长大成人，可以骑马入宫。
任何人都爱看他；许多少女的心中
都抱着愿望，希望他常常前往宫廷。
她们大家全爱他；年轻的英雄也很知情。

25 这位王子出外，总有侍从跟着保护；
他的双亲总爱给他穿上华丽的衣服。
许多通晓礼义的贤师教诲殷殷；
不用奇怪，他将来会保有土地和人民。

26 他的身躯日渐强壮，可以佩带宝剑。
凡是武装所必需的东西，无不齐全。
渐渐地他的心中也想到美貌的佳人；
她们也觉得爱上这位少年真是光荣万分。

27 于是父王西格蒙特通知他的家臣，
要开一次盛宴，遍请他的亲人；
这份请柬也送到其他君王的国家。

28 不，年轻的少年，只要他
具有这种要求，就要他获得
都被邀请入宫，参加这次盛典：
和年轻的王子一同举行骑士授爵的大典^①。

29 这次豪华的盛宴真足以永垂不朽，
西格蒙特和西盖琳德亲自伸出御手
给来宾慷慨赠礼，赢得极大的声望。
无数异乡的宾客都骑马前来观光。

30 四百名候补骑士和西格弗里一起
接受骑士的服装。许多美貌的女子
勤勉地忙碌不停；她们都对他怀有好感。
许多妇人们用无数宝石将金衣镶嵌。

31 她们用宝石和花边给那些年轻的武士
镶嵌骑士的衣服；她们的手从无休息。
主持其事的国王选定了夏至节那天，
作为西格弗里进封骑士的日子；并且大开盛宴。

① - 古代的贵族少年或侍童在修毕一定学艺之后，到21岁时，即行授爵典礼。
先在教堂内望弥撒，宣誓保护弱者并拥护教会和国家，然后由国王以剑
身轻拍其肩，授与骑士称号。

32 大家同赴教堂，
大家从前自己晋封时一样。
在快乐的良辰，十分喜气洋洋。

33 那时大家赞美天主，唱起弥撒的圣诗。
到处是人山人海的观众，拥拥挤挤，
因为给骑士封爵，这种骑士的大典，
这种无上的光荣，很不容易有机会看见。

34 他们把驾好鞍具的骏马很快地牵出马廄。
在西格蒙特的宫中，进行着马上决斗；
在御苑和宫室的四周，听到一片响声。
勇猛的武士们光荣地发出嘶喊之声。

35 年老的、年轻的武士们彼此冲击着交战，
鎗柄破裂的声音一直传入云天。
无数鎗柄的破片，从许多勇士的手中
飞过了宫墙；他们的比武多么剧烈而豪勇！

36 最后主人下令停战。马匹依旧被牵回。
在那儿只见有无数的军盾被打得粉碎，
从辉煌的盾纽上落下许多宝石珍珠，
全落在草地上；这都是比武时落下的宝物。

37 宾客们都各自回到预定的座位上坐好。

那儿有山珍海味讓他們恢復精神，
還有最上等的美酒一盅一盅，
不論家客和外賓，都受到無窮的款待。

- 38 賓主雖然整日不停地在享受歡樂，
吟游的歌手們却總是弦歌不輟；
他們為了丰饒的賞賜盡力演唱。
贊美歌聲在西格蒙特的全國到處飄蕩。
- 39 國王按照他自己從前受封時的舊例，
把國土和城池作為采邑封給西格弗里。
對於那些參加大典的青年也都頒賜重賞，
使他們覺得這次旅行真是高興非常。
- 40 快樂的歡宴一直繼續了一個星期。
皇后西蓋琳德完全按照古例行事，
她本愛子之情，把赤金分賞眾人。
她知道收服人心，讓大家全對王子歸順。
- 41 哪一個吟游的歌手沒有在這裡獲得重賞？
每一個人都接受慷慨奉贈的良馬和衣裳。
主人那樣大方，好象壽命只剩了一天。
任何家臣都沒有經歷過這樣闊氣的場面。
- 42 在極大的光榮之中，盛宴就此終止。
那些當權的大臣們不久就紛紛表示，

愿意拥戴他的王子做他们的君王。
可是他的心中却并无这种愿望。

- 43 只要西盖琳特和西盖琳德在世一天，
他们的爱子绝不想践位加冕。
可是这位勇敢的武士却抱着这样的决心，
他愿意尽力把一切危害国家的外侮弭平。



第三歌

西格弗里前往瓦姆斯

44 少年王子的心里从不知有什么苦痛。
他听到一个消息，在勃艮第的国中
有一位美丽的公主，具有希世的美貌，
他为了她，日后招来了许多欢喜和烦恼。

45 这位少女的美貌；在世界上遐邇闻名，
这位高贵的少女，也具有崇高的性情，
她使得许多勇士都对她倾心喜悦：
因此异国的勇士们都向恭太的国中云集。

46 尽管许多求婚的人三番两次地纠缠，
可是克琳希德总是坚守着她的誓言：
任何一位男子都不能获得美人的倾心。
她后来委身相从的男子，她还没有闻名。

47 西盖琳德王子景慕一位高貴的淑女，
一切人，誰能和他同日而語。
只有這位男士才配得上絕色的佳人，
因此高貴的克琳希德只有和西格弗里成婚。

48 他的親戚和家臣都對他開言說道，
如果他想挑一位女子和他白頭偕老，
他應該選一位淑女，才德和他相稱。
西格弗里於是說道：“我要向克琳希德求婚，

49 “她是勃艮第國中最美貌的佳人，
她是絕世的美女。任何人都會承認：
不管是什麼帝王和權貴，想要娶妻，
如能娶到這樣的美女，一定萬分中意！”

50 這個消息也傳到西格蒙特的耳中。
因為自有他的家臣給他報信通風，
說明王子的心意。可是他一知道，
王子看中這位高貴的公主，不由十分煩惱。

51 高貴的王后西蓋琳德也知道了這件事情。
她對於王子的幸福，覺得非常擔心，
因為她對恭太王的勇士們都了解底細。
因此他們想勸王子把這一段情緣放棄。

- 52 勇敢的西格弗里說道：“亲爱的父亲，要是我不能和我衷心喜爱的女子成亲，任何高贵的妇人，我也无动于衷。尽管他們好言相劝，他只当作耳边风。”
- 53 国王当下說道：“你既不听我們的忠言，好，我也非常了解你的心愿，我总尽一切力量帮助你达到目的。可是恭太王有很多雄赳赳的傲慢的武士。”
- 54 “单說那位哈根，这位勇迈的武夫，他就一向显露出傲慢自負的态度，因此我們要向那位高贵的公主求婚，我很担心，我們也許要惹火烧身。”
- 55 “不管有什么困难，”西格弗里回道：“我們先以礼相求，如果目的不能达到，那就要采取别的方法，所謂先礼后兵。我很自信，能夺得恭太的国土和人民。”
- 56 国王西格蒙特說道：“你的話我不贊同！因为这种話語如果传到萊因国人的耳中，你就休想能騎着馬进入他們的国境。恭太和盖尔諾特，我早認識他們的为人。”
- 57 “任何人不能用武力获得这位美丽的公主，”